

E
51
N42Z
NMAI
v.5 no.1

CONTRIBUTIONS FROM THE
MUSEUM OF THE AMERICAN INDIAN
HEYE FOUNDATION
Volume V, Number 1

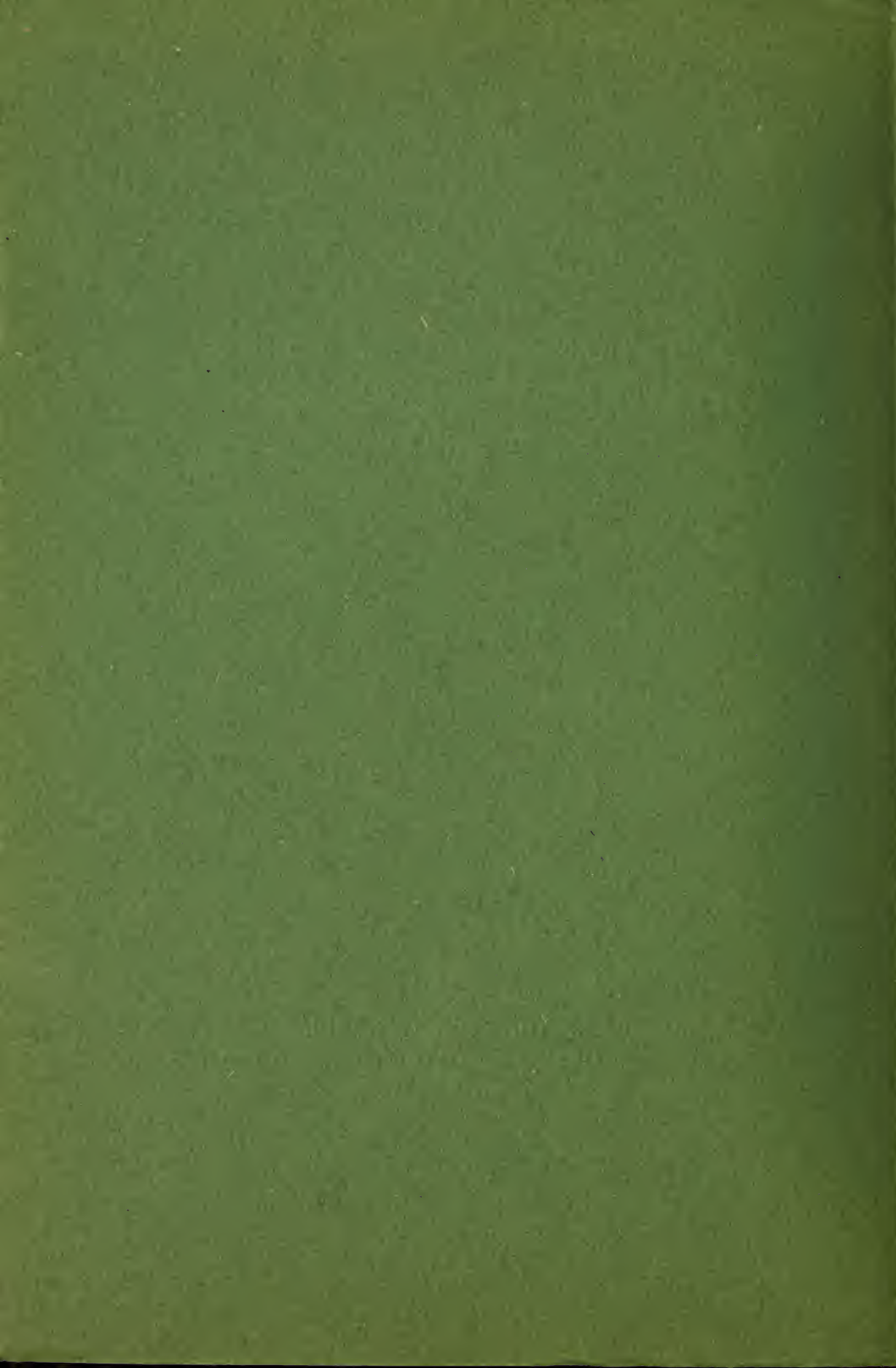
A LETTER OF PEDRO DE ALVARADO
RELATING TO HIS EXPEDITION
TO ECUADOR

BY
MARSHALL H. SAVILLE

NEW YORK
MUSEUM OF THE AMERICAN INDIAN
HEYE FOUNDATION

1917







muy nobles ss.

es tanto el amor y naturaleza que con esa p[er]sona he tomado y especial con esa cibdad cuyo
 hijo me estimó. que aúq[ue] he podido y simulado el dolor de su ausencia no he podido. y puesto que
 tengo pena y ayando. hallome por d[omi]no en ello. porq[ue] he conosci[do] q[ue] en quanto de breu[er]e tiene
 respecto al noblesq[ue] e[st]a d[e]sa gobernaçion y asy lleuo esto. tan a cargo como lo p[ro]p[ri]o
 de esta armada y conquista q[ue] en h[ui] desum[er]o porq[ue] a la verdad. gent[es] y particularm[ente]
 de el mayor al menor. tengo por deudos y amigos y les amo y desco suben como el p[ro]p[ri]o
 y asi pueden ser ciertos q[ue] para suben p[er]o. myo naos. teataran en sus puertos. y q[ue] do yo me
 hallare y qualquier de vosotros señores. y dellos. me requieran. conosci[er]an de myo obras q[ue]
 es no fingido este p[ro]f[un]do. y pues yo f[un]do y voluntario q[ue] obligo. una casa solam[ente]
 os sup[lico] que en esa p[er]sona. ayatada. concorda y amor y buenm[od]o al h[ui] desum[er]o. y bien p[er]
 como hasta aqui. no. lo han hecho. y que a Jorge de aluado. myo her[mano] y lugar ten[iente] de la
 tenga el respeto y voluntario. q[ue] es razon. y se conformen con la manera que la d[e]sa se goberna
 y la justicia sea favorecida y sumo. y todos honrados y aquejados. quel tema myo
 se p[er]d[er]e lo mismo. con todos. y yo asi de encomiendo y seruiro y lo confio del y de vosotros d[e]s.
 y q[ue] myo mismo si algun enso o agrauio general o especialm[ente] de myo se p[er]d[er]e al[go] me p[er]done
 y mi. y justificandolos siempre fue myo deseo de h[ui]vos. / yome hago aia de la mañana a plaquer
 an. s. con el señores que d[e]s y subuina m[un]do. me que pague a c[er]te en ensu d[e]s. y p[er]
 y serui real de castilla. y de sus naturalezas. muy gr[ati]a m[un]do me honran las d[e]s. señores
 solo suplico por v[ost]ra parte q[ue] my buen suceso ora para d[e]s h[ui]. / De la t[er]ra de d[e]s
 encaminare a v[ost]ros ar. mo. larga v[ost]ros. y f[un]do de la. la myo
 quero medeio de d[e]s y enq[ue] siempre as h[ui]vos y p[er]salus de d[e]s muy nobles personas.
 las quales con myo es. a v[ost]ros. n[on] como. me descan de d[e]s p[er] d[e]s p[er]sonas
 de d[e]s de 1534

LETTER OF PEDRO DE ALVARADO IN THE MUNICIPAL ARCHIVES OF GUATEMALA

A LETTER OF PEDRO DE ALVARADO RELATING TO HIS EXPEDITION TO ECUADOR

BY

MARSHALL H. SAVILLE

IN a paper entitled "Collections of Historical Documents in Guatemala," published in the Report of the Smithsonian Institution for 1876, Dr C. H. Berendt called attention to the wealth of historical documents existing in various public collections in the City of Guatemala. At that time Berendt noted five places where manuscript documents were kept. At the present time it seems apparent that the greater number of important manuscripts, so far as they have been preserved in the city, are deposited in the municipal archives in the city hall. During the winter of 1916-17 the writer had an opportunity of making several visits to the archives, and was accorded the privilege by the Alcaldé of making photographic copies of some of the documents as well as several chapters of the unpublished manuscript of the second and most important part of the work of Fuentes y Guzman. He hopes to continue this copying during the winter of 1917-18.

The letter of the conquistador Pedro de Alvarado, which we publish in facsimile (pl. 1), is of interest to the student of the conquest of Peru (using that term in its broadest sense), as it relates to the abortive attempt of the adelantado to take part in the conquest of the so-called "empire" of the Incas, when he endeavored to outstrip Pizarro, Almagro, and Benalcazar in the conquest of the territory held by the Quichuas in the interior of Ecuador as far north as the city of Quito. It will be recalled that in 1534, Alvarado, who had been a companion and coworker of Cortes in the conquest of Mexico, and later the conqueror of Guatemala, became ambitious to share in the successes of the Spaniards in the South American field. Despite the opposition of the officials of the Royal Council

of New Spain, and even of the King, he set out from Guatemala at the beginning of the year with 500 men, together with 2000 Indian auxiliaries, to embark in Puerto de la Posesión in Nicaragua, in ships which he had built. Landing in Bahía de Caraquez, on the coast of Manabí, in order to march to Quito, Alvarado remained in Manabí a number of months,¹ where he secured other Indians from the province. After a terrible march in which he lost a great number of his horses and followers, he reached the interior valley of the Andes in the vicinity of Riobamba. In the meantime Almagro, hearing of the presence of Alvarado on the coast, had set out for Ecuador and awaited the coming of Alvarado in Riobamba. With diminished forces Alvarado was in no condition to continue his journey of conquest, and negotiations were entered into with Almagro for the sale of his fleet, forces, stores, and munitions, for one hundred thousand pesos of gold. This sum did not cover his expenses, and Alvarado wrote to the King that he had no choice but to take it, although it was greatly to his own loss, and, by defeating his expedition, to the loss of the crown. Almagro however states that the sum paid was three times as much as the outfit was worth—"a sacrifice made to preserve peace, never dear at any price." After meeting Pizarro at Pachacamac, Alvarado returned to Guatemala.

In recent years several Alvarado letters concerning this unfortunate enterprise have been published. In the *Revista Peruana*, tomo IV, 1880, published in Lima under the editorship of Carlos Paz Soldán, are several letters written by Alvarado concerning this expedition. The earliest, dated January 18, 1534, was despatched from Puerto de la Posesión, later called Realejo, now the port of Corinto, Nicaragua. The last letter is from Guatemala, dated November 20, 1535, written after the return of the expedition from Peru. The letter in the municipal archives of Guatemala, of which we now publish the facsimile, was written two days later than the one published in the *Revista Peruana*, for the date appears to be Pu^{to} de la Possession, 20th of January, 1534.

Following is a list of the letters published in the *Revista Peruana*:

¹ Sancho says three months, while other writers say that he was on the coast five months before beginning the march into the interior.

Carta del Adelantado Pedro de Alvarado escrita al Rey desde el puerto de la Posesion [Nicaragua] con fecha 18 de enero de 1534 dándole cuenta de su partida desde aquel puerto con el Armada compuesta de 12 velas de 300 toneladas hasta 40, proveidas con todo lo necesario y 450 españoles, de caballo, ballestas, escopeteros, etc. y 140 de mar, y 200 negros esclavos, y que su derotta sería desde los 13 hasta 20 grados de la otra parte de la línea, para descubrir todos los secretos de aquella mar y tierra firme. (Pp. 191-194.)

Carta del Adelantado Pedro de Alvarado escrita al Gobernador de tierra firme Francisco de Barrionuevo con fecha 10 de Marzo de 1534, desde Puerto Viejo [Ecuador], con la noticia del suceso de su navegacion desde 23 de Enero que salió del puerto de la Posesion, con la armada compuesta de 12 velas hasta aquella fecha. (Pp. 194-196.)

Venta que hizo el Adelantado Pedro de Alvarado al Mariscal Don Diego de Almagor de su armada compuesta de un Galeon y cinco navíos con que navegaba en la mar del Sur: hecha en la ciudad de Santiago de Quito, á 26 de Agosto de 1534. (Pp. 196-198.)

Carta del Adelantado Pedro de Alvarado escrita al Rey desde la ciudad de Santiago de Guatemala con fecha de 12 de Mayo de 1535 en que se expresa muy circunstanciadamente así susodicho en la navegacion que hizo con su armada desde que partió de la provincia de Leon de Nicaragua, á descubrir por la mar del Sur, hasta la arribada que hizo á la tierra del Peru (en cuya costa surgió en una playa llamada Caragues), obligado de las grandes corrientes y vientos contrarios que le impidieran seguir su viaje; como de lo ocurrido con el Mariscal Almagro á quién le vendió dicha armada; concluye con un discurso muy precioso, sobre la forma que se podía tener, y hallaba para descubrir las muchas islas y costas de tierra firme que se persuadia habia en aquella mar. (Pp. 327-337.)

These hitherto unpublished letters of Alvarado are said by the editor to have been copied for J. E. [E. G.] Squier, from the Archives of the Indies. It will be noted that in the second letter the date of sailing from Puerto de la Posesión is given as January 23d. In our Guatemala letter, which appears to bear the date January 20th, it is stated that Alvarado will set sail on the morrow.

Several years ago, while conducting research in the Archives of the Indies in Sevilla, we found an important notice of a narrative relating to this expedition; it is in a bundle containing several reports concerning early voyages to the Ecuadorian coast. In the catalog entitled "Papeles Perteneientes al Real Patronato," inventario tomo 1, this account is numbered 57 on page 106, and is described as follows:

Relacion del viage que hizo por el Peru el adelantado Don Pedro de Alvarado salio esta del Puerto de la posesion en Nicaragua con 11 navios y 500 hombres siendo los 260 de caballo Caminó por la via de los Caragues tierra muy rica pues habia en ella oro y esmeraldas sus indios sin embargo de andar desnudos traian el oro colgado de las orejas y narices y se trata muy por menor de la desnudez de estos y demas torpes costumbres quando ya pacificarlo el cuzco llevo nueva al Gobernador Pizarro manifestandole como el adelantado Alvarado habia llegado alli desde Guatemala y desembarcado en puerto viejo cuya desembarcado determinó Pizarro y Diego de Almagro permanescio en el mismo estado impidiendo á Alvarado y vigente pasar adelante 1532 [1534]. In Estante 1, Caja 1, Legajo 1/28.

This report appears to be unpublished.

Another Alvarado letter, copied from the Archives of the Indies, has been published by José Toribio Medina in his *Colección de Documentos Inéditos para la Historia de Chile*, tomo IV, pp. 193-197, Santiago de Chile, 1889. The title is:

Carta del adelantado don Pedro de Alvarado a S.M. dándole cuenta de lo que sucedió cuando saliendo de Guatemala tuvo que arribar á la gobernacion de don Francisco Pizarro. Puerto de San Miguel (Piura), the 15th of January, 1534.

This letter is referred to by Prescott as being in manuscript.

A transcript of the letter which we publish has been included in the text of the *Historia de la America Central* by José Milla. From a footnote it seems that this author copied it from a collection of documents in the municipal archives of Guatemala, brought together by the secretary of the municipality, Don Rafael Arévalo, and printed by Don Luciano Luna in Guatemala in 1857. This work is now so rare that I was unable to procure a copy in Guatemala, and I have been equally unable to consult a copy in this country. In the work of Milla there are several errors in transcription, but these are corrected in our transcription made directly from the photographic copy of the original. In this despatch Alvarado asks that the authorities will respect the authority of his brother Jorge de Alvarado, who remained in Guatemala as his representative, and promises to send from the land which he was to visit, a long written account of all that happened to him, together with "specimens and products" from it. The letter follows.

CARTA DEL ADELANTADO DON PEDRO DE ALVARADO AL
CABILDO DE GUATEMALA DESDE EL PUERTO DE LA POSESION
CON FECHA 20 DE ENERO DEL AÑO 1534.

Muy Nobles Señores.

Es tanto el amor y naturaleza que con esa provincia he tomado y especial con esa ciudad cuyo hijo me estimo que aunque he procurado simular el dolor de su ausencia no he podido; y puesto que tengo pena y cuidado hállome por dichoso en ello, porque he conocido que en cuanto viviere terné respeto al noblecimiento e calidad de esa governacion; y así llevo esto tan á cargo como lo principal de esta armada y conquista que en servicio á Su Magestad prosigo; porque á la verdad general y particularmente desde el mayor al menor tengo por deudos y amigos y les amo y deseo su bien como el propio; y así pueden ser ciertos que para su bien público mis naos [naves] tratarán en sus puertos y que do [donde] yo me hallare y cualquier de vosotros, señores, y de ellos me requieren, conocerán de mis obras que es no fingido este proferimiento, y pues yo forzoso y voluntario quedo obligado. Una cosa solamente os suplico que en esa provincia haya toda concordia y amor y buen zelo al servicio de Su Magestad y bien público como hasta aqui Vuestras Mercedes lo han hecho; y que á Jorge de Alvarado mi hermano y lugarteniente se le tenga el respeto y voluntad que es razon y se conformen con él, por manera que la tierra se conserve, y la justicia sea favorecida y Su Magestad servido y todos honrados y aprovechados, que él terná cuidado de hacer lo mismo con todos; y yo así se lo encomiendo y escribo, y lo confío de el y de vosotros, Señores. Y que así mismo, si algun enojo ó agravio general ó especialmente de mí se ha recibido mé perdonen Vuestras Mercedes certificándoles siempre fué mi deseo de serviros. Yo me hago á la vela mañana placiendo á Nro. Señor. Con él señores, quedeis, y su divina Magestad me guíe, para que acierte en ensalzamiento de la fé cristiana y servicio Real de Castilla y bien de sus naturales. Muy grande Merced me harian las vuestras Señores se lo supliqueis por vuestra parte que mi buen suceso será para vuestro servicio. De la tierra do [donde] Dios me encamináre escribiré á Vuestras

Mercedes larga relacion de todo con muestras y fructo de ella; la misma quiero que me deis del estado en que siempre os halláredes y de salud de vuestras muy nobles personas; las cuales con mayor estado acreciente Nro. Señor como Vuestras Mercedes lo desean. De este puerto de la Possession 20 de Enero de 1534.

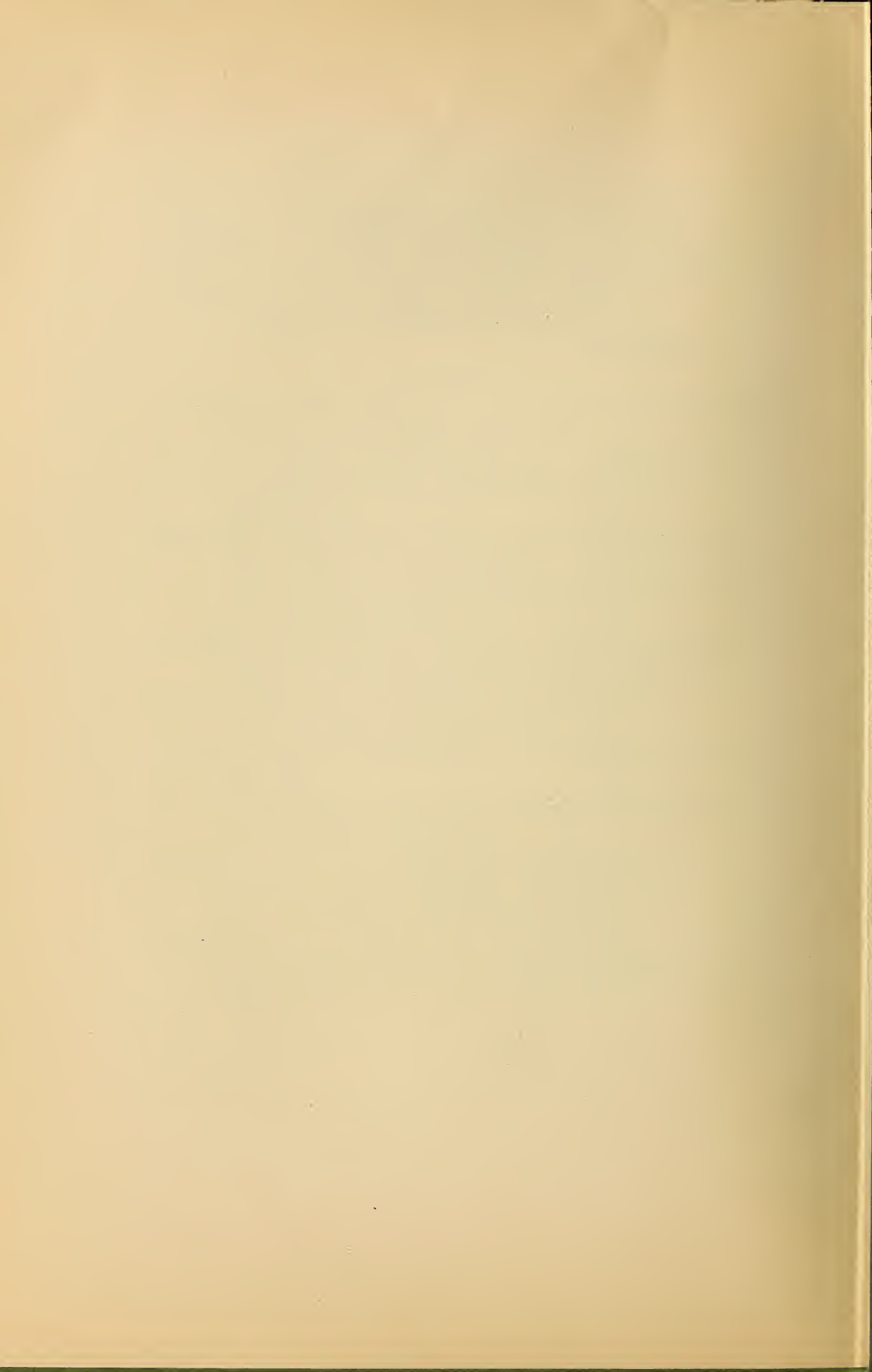
A lo que Vuestras Mercedes mandaran,

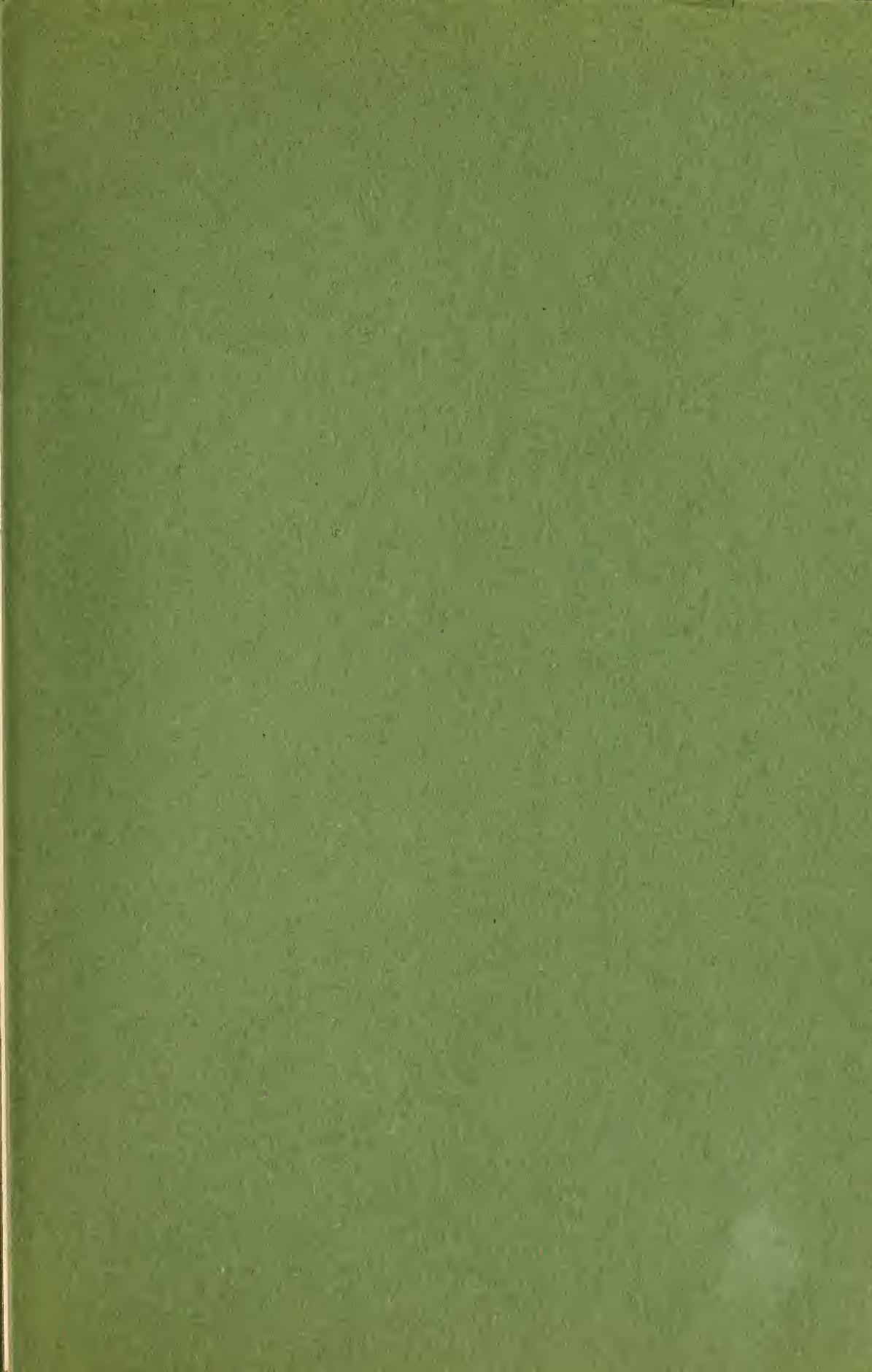
El Adelantado.

BIBLIOGRAPHY

1620. REMESAL, Antonio. *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*. Lib. III, caps. 6-7. Madrid, 1620.
1730. HERRERA, Antonio de. *Historia General de las Indias Occidentales*. Dec. V, lib. 6, caps. 1-2, 7-9. Madrid, 1730.
1847. PRESCOTT, William H. *History of the Conquest of Peru*. Vol. II, book III, chap. IX, pp. 10-20.
1855. OVIEDO Y VALDES, Gonzalo Fernandez. *Historia General y Natural de las Indias*. Tercera parte, tomo IV, lib. XLVI, cap. XX, pp. 239-242. Madrid, 1855. (This part was published for the first time in the edition of the Real Academia de la Historia de España as tomo IV of the complete work of Oviedo.)
1857. ARÉVALO, Rafael. *Colección de documentos antiguos del ayuntamiento de la ciudad de Guatemala, formada por su secretario, D. Rafael Arévalo*. Publicada por D. Luciano Luna. Guatemala, 1857.
1879. MILLA, José. *Historia de la America Central*. Tomo I, cap. XII, pp. 239-254; cap. XIII, pp. 255-261. Guatemala, 1879.
1880. SOLDAN, Carlos Paz. *Revista Peruana*. Tomo IV, pp. 191-198, 327-337. Lima, 1880.
1882. FUENTES Y GUZMAN, Francisco Antonio. *Historia de Guatemala ó Recordación Florida*. Edition of Don Justo Zaragoza. Tomo II, lib. IV, cap. III, pp. 134-135. Madrid, 1882.
1889. MEDINA, José Toribio. *Colección de Documentos Inéditos para la Historia de Chile*. Tomo IV, pp. 183-197. Santiago de Chile, 1889.
1891. SUAREZ, Federico Gonzalez. *Historia General de la Republica del Ecuador*. Tomo II, lib. II, cap. 6, pp. 181-212. Quito, 1891.
1917. SANCHEZ, Pedro. *The Conquest of Peru*, translated by Philip A. Means. Published by the Cortes Society, in *Documents and Narratives Concerning the Discovery and Conquest of Latin America*, No. 2. New York, 1917.







SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 01609 0706